

## Introducción

La obra que ofrecemos al lector es un catálogo que recoge los libros incluidos entre las signaturas “E-1” y “E-822”, pertenecientes a la colección de la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras “María Moliner”, de la Universidad de Zaragoza. Como es lógico, ni la decisión de realizar este catálogo ni el contenido del mismo, responden al azar. Las obras recogidas presentan una serie de características comunes que permiten identificarlas como una parte de la colección de la Biblioteca, muy diferente del resto. Se trata de una colección especial por la procedencia y contenido de las obras que la integran, así como por la finalidad con la que se escribieron muchas de ellas, características que tratamos de recoger a continuación.

En cuanto a su procedencia, es necesario señalar que, a diferencia del resto, la decisión de crear dicha colección no fue tomada por la Biblioteca, sino por persona o personas ajenas a ella, guiadas por intereses y criterios que desconocemos. Con todas las reservas, puede pensarse que la persona que la desarrolló era un coleccionista de libros con curiosidad por conocer las diferentes lenguas existentes en el mundo, pero esta presunción se sitúa de lleno en el terreno de la especulación.

La colección está formada por ejemplares de los siglos XIX (el más antiguo es de 1817) y XX (el más moderno es de 1975). Basándonos en ciertas anotaciones manuscritas que aparecen en algunos de los libros, creemos que la persona que desarrolló esta colección vivía en París en 1948 y seguramente lo hizo durante un periodo importante de su vida, por lo que una gran parte de los libros los adquirió en librerías de la capital francesa, muchas de ellas anticuarias, como ponen de manifiesto los sellos que aparecen en algunos de los ejemplares.

Posteriormente, la colección sería adquirida de forma unitaria para la Biblioteca de Filosofía y Letras, por el Profesor Redondo Veintemillas, consciente del interés que la misma tenía para una Facultad de Letras.

La segunda de las características que hace que esta colección sea especial, y a la que nos referíamos al principio de esta introducción, es el contenido de las obras. Desde este punto de vista, se trata de una colección especializada. La materia de que tratan todos los libros, salvo alguna excepción poco significativa, desde el punto de vista cuantitativo<sup>1</sup>, es la lengua. Se trata de una muestra representativa y significativa de las lenguas existentes en el mundo.

En cuanto a la tercera característica a que nos hemos referido, hay que señalar que, salvo escasas excepciones, los libros están escritos con la finalidad de enseñar una lengua. Se trata en la mayoría de los casos de gramáticas, diccionarios, métodos, etc. La anterior finalidad hay que matizarla diciendo que muchos de estos libros se escribieron con fines de expansión religiosa, político-militar o comercial, por parte de los países que en esa época eran importantes potencias coloniales como Francia, Inglaterra o Alemania. No hay que olvidar que muchos de estos libros se editaron en plena época del colonialismo de finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Esta teoría está avalada porque un buen número de ejemplares de esta colección han sido escritos, editados y/o publicados por instituciones religiosas, políticas, militares y económicas o por sus miembros.

Por otra parte, respecto a nuestra decisión de realizar este catálogo cabe preguntarse: ¿merece la pena hacer un catálogo que incluya sólo una parte de la colección de una biblioteca, teniendo en cuenta que la colección completa se recoge en el catálogo general? Creemos que sí.

Hay que tener en cuenta que el interés y las peculiares características de la colección que aquí presentamos, quedarán muy diluidas al incorporarla al catálogo de la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, instrumento mediante el que se accede a toda la colección. Por ello, y teniendo en cuenta que las bibliotecas no disponen habitualmente de medios para realizar este tipo de trabajos, decidimos encargarnos de darla a conocer de forma individualizada.

---

<sup>1</sup> Entre las obras que no tienen como tema la lengua, las hay de gran interés. Entre otras, pueden servir de ejemplo:

- *Codes laotiens...* Laos: Imprimerie de la Residence Supérieure, 1911.
- Chaillet, M. L. *Concordance des calendriers grégorien et musulman*. Alger: Typographie Adolphe Jourdan, 1912.
- Mac-Auliffe, L. *La personnalité et l'héritage*, o *La vie humaine: études morphologiques*. Paris: Librairie Scientifique Amédée Legrand, 1932.

**Interés de la colección**

Aunque ya hemos hecho alguna mención, vamos a referirnos más ampliamente a la importancia de la colección que aquí tratamos.

A nuestro modo de ver, el principal interés de la colección deriva del importante número de lenguas en ella representadas, y por lo tanto, la riqueza de alfabetos presentes. Por otra parte, llama la atención que este fondo que se formó hace tantos años, represente tan bien a la actual sociedad, cada día más multiétnica. Esta característica, sin duda, le añade más valor.

La colección recoge más de 150 lenguas, algunas en peligro de desaparición<sup>2</sup>. Independientemente de la lengua a que se refieran, la mayoría de las obras están redactadas en lengua francesa o inglesa.

A continuación incluimos una tabla donde se recogen dichas lenguas, de acuerdo con la Clasificación Decimal Universal (CDU)<sup>3</sup>.

811.1/.2 Lenguas indoeuropeas		
811.11 Lenguas germánicas	811.111 Inglés	811.111.8 Pidgin
	811.112 Otras lenguas germánicas occidentales	112.2 Alemán
		112.28 Yiddish
		112.5 Holandés
		112.6 Afrikaans
	811.113 Lenguas germánicas septentrionales	113.2 Faroés
		113.3 Islandés
		113.4 Danés
		113.5 Noruego
		113.6 Sueco
811.12 Lenguas itálicas	811.124 Latín	
811.13 Lenguas romances	811.131.1 Italiano	
	811.132 Lenguas reto-romances	
	811.133 Lenguas galorromances	133.1 Francés
		133.2 Provenzal, Occitano
		133.3 Corso
	811.134 Ibero-romances	134.1 Catalán
		134.2 Español
		134.3 Portugués
	811.135 Romances-balcánicas	135.1 Rumano

<sup>2</sup> *Encyclopedia of the world's endangered languages* / edited by C. Moseley. London; New-York: Routledge, 2007.

<sup>3</sup> *CDU: Clasificación Decimal Universal*. Madrid: AENOR, 1995. 2 vol.

811.14 Griego	811.14'02 Griego clásico	
	811.14'06 Griego moderno	
811.15 Lenguas celtas	811.152 Grupo gaélico	152.1 Irlandés
		152.2 Gaélico escocés
		152.3 Manx
	811.153 Grupo bretón	153.1 Galés
		153.2 Bretón
153.3 Cornish, Córnic		
811.16 Lenguas eslavas	811.161 Eslavas orientales	161.1 Ruso
		161.2 Ucraniano
	811.162 Eslavas occidentales	162.1 Polaco
		162.3 Checo
	811.163 Eslavas meridionales	163.2 Búlgaro
		163.4 Serbocroata
		163.41 Serbio
163.42 Croata		
163.6 Esloveno		
811.17 Lenguas bálticas	811.172 Lituano	
	811.174 Letón	
811.18 Albanés		
811.19 Armenio		
811.21 Lenguas índicas	811.211 Sánscrito	
	811.212 Pali	
	811.213 Prakrit	
	811.214 Lenguas índicas modernas	214.12 Cachemir
		214.16 Sina
		214.21/22 Hindustani
		214.25 Guajarati
		214.32 Bengali
		214.35 Marathi
214.43 Nepali		
214.58 Romani		
811.22 Lenguas iránicas	811.222.1 Persa	
	811.222.1'04 Pahlavi	
	811.222.5 Curdo	

811.34 <b>Lenguas muertas</b>	811.341.1 Sumerio	
811.35 <b>Lenguas caucásicas</b>	811.353.1 Georgiano	
811.41 <b>Lenguas afroasiáticas</b>	811.411 Semíticas	411.11 Acadio
		411.152 Fenicio
		411.16 Hebreo
		411.171.4 Samaritano
		411.172.3 Sirio
		411.21 Árabe
		411.216 Maltés
		411.41 Amhárico
		411.45 Tygrinya
		411.49 Harari
	811.412 Egipcio-Copto	
	811.413 Lenguas bereberes	413.1 Bereber
		413.11 Lenguas de Cabila
		413.21 Tuareg
		413.31 Zenaga
		413.9 Otras lenguas bereberes: Chleuh, Libanés
	811.414 Lenguas del Chad	414.231 Hausa
811.42 <b>Lenguas Nilo-Saharianas</b>	811.421.1 Songhai	
	811.422.1 Kanuri	
	811.422.3 Teda	
	811.426.411 Acholi	
	811.426.42 Dinka	
	811.426.511 Bari	

811.43 <b>Lenguas Congo-Kordofanas</b>	811.432.1 Del Senegal	432.113 Fula
		432.116 Wolof
	811.432.2 Lenguas Mande	432.211.1 Bambara
		432.211.2 Dyula
		432.211.3 Malinka
		432.213 Susu
		432.223 Mende
		432.241 Bisa
	811.432.3 Lenguas Gur	432.3 Dogons
		432.332 Kasem
		432.343 Moré
		432.37 Grupo Senufo
	811.432.4/5 Lenguas Kwa	432.413.4 Twi
		432.44 Grupo Ewo
		432.47 Grupo Ibo
		432.51 Grupo Kru
		432.561 Yoruba
	811.432.6 Lenguas adamawa	432.621 Banda
		432.626.1 Baya
	811.432.7/9 Lenguas bantúes	432.7 Ndumu
		432.8/.9 Ifumu, Pongoué, Kombe, Kinyarwanda, Kirundi, Fiote
		432.814 Grupo Duala
		432.819.1 Bulu
		432.819.3 Fan
		432.833.1 Lingala
		432.846.2 Ruanda
		432.853 Grupo Kikuyu-Kamba
		432.856.2 Ganda
		432.875.2 Swahili
		432.953 Grupo Umbundu
		432.962.3 Xhosa
		432.962.4 Zulú
		432.963.2 Shona
		432.964.3 Tswana

811.51 <b>Lenguas uraloaltáicas</b>	811.511 Lenguas urálicas	511.111 Finlandés
		511.113 Estoniano
		511.115 Vepsiano
		511.141 Húngaro
	811.512 Lenguas altaicas	512.161 Turco
		512.2 Lenguas tungús
		512.22 Grupo meridional
		512.223.1 Manchú
		512.3 Lenguas mongoles

811.521 <b>Japonés</b>
------------------------

811.531 <b>Coreano</b>
------------------------

811.57 <b>Lenguas dravídicas</b>	811.571 Rama septentrional	571.12 Kurukh
	811.573 Rama meridional	573.15 Tamil

811.58 <b>Lenguas sinotibetanas</b>	811.581 Lenguas chinas	581.11 Mandarín
		581.12 Cantonés
	811.582 Lenguas kam-tai	582.331 Laosiano
		582.334 Thai (siamés)
		582.335 Tho
	811.583 Lenguas miao-yao	583.12 Miao
	811.584 Lenguas tibeto-birmanas	584.14 Kachin
		584.2 Lenguas lolo-birmanas
		584.21 Birmano
		584.22 Grupo lolo-moso
		584.224 Lolo
		584.3 Lenguas del Himalaya Gyarung-Mishmi
		584.6 Tibetano

811.61 <b>Lenguas austro-asiáticas</b>	811.612 Lenguas Mon-khmer
	811.612.3 Khasi
	811.612.4 Camboyano
	811.9 Lenguas Viet-Muong
	811.91 Vietnamita

811.62 <b>Lenguas austronesias</b>	811.621 Lenguas malayo-polinesias	621.21 Grupo filipino
		621.215.35 Grupo tagálico
		621.215.351 Tagalo
		621.25 Lenguas indonesias
		621.251 Malayo
		621.253 Lenguas de Java
		621.253.1 Javanés
		621.258 Malgasi (Malgache)
	811.622 Lenguas de Oceanía	622.1 Lenguas de Micronesia
		622.17 Yap
		622.6 Lenguas de Nueva Caledonia: Houaïlou
		622.8 Lenguas de Oceanía Oriental
		622.81 Lenguas de Melanesia
		622.811 Fijiano
		622.82 Lenguas polinesias
		622.821 Grupo central
		622.821.3 Maorí
		622.821.4 Lenguas de las Marquesas
		622.821.6 Tahitiano
		622.822.1 Samoano



811.8 <b>Lenguas indias</b>	811.81/.82 Lenguas indias de América del Norte	821 Lenguas penutian
		821.12 Chinook
		821.16 Lenguas mayas
		821.1168 Kekchi
	811.87 Lenguas indias de América Central y del Sur	873 Lenguas andino-ecuatorianas
		873.1 Lenguas andinas: Puelcha, Puquina
		873.122 Quechua
		873.241 Guaraní
		873.242 Tupi

  

811.9 <b>Lenguas artificiales</b>	921 Volapuk
	922 Esperanto

Además de la riqueza de lenguas representadas, la colección resulta también interesante desde otros puntos de vista. Al estar integrada por libros que cubren un amplio espacio de tiempo, aporta datos que pueden resultar relevantes para conocer mejor la producción, comercio e historia del libro de los siglos XIX y XX. Por ejemplo, datos sobre librerías y editoriales de distintos países.

Algunos libros conservan los sellos de las librerías en las que fueron adquiridos, parisinas la mayoría de ellas, por las razones antedichas. Dejando aparte otras consideraciones, los datos sobre librerías que aparecen en la colección ilustran sobre la ya conocida importancia del comercio del libro en París y concretamente, acerca de las librerías especializadas en la venta de libros antiguos, en este caso sobre lenguas<sup>4</sup>.

En lo que a editoriales se refiere, la colección incluye una amplia variedad, destacando, sobre todo, las francesas. Aunque desigualmente representadas, hay editoriales de países pertenecientes a los cinco continentes: Europa (Francia, Inglaterra, Alemania, Italia, Austria, Bélgica, Dinamarca, Noruega, Suecia, Suiza, Holanda, Polonia, Finlandia, Turquía etc.), África (Argelia, Sudáfrica, Ghana, Burkina Faso, Senegal, Marruecos, Etiopía, Gabón, Guinea, Sierra Leona, República del Congo, Madagascar, etc.), Asia (Japón, China, Corea, Vietnam, Tailandia, Birmania, Singapur, Indonesia, Filipinas, India,

---

<sup>4</sup> A modo de ejemplo, a continuación citamos algunas, cuyos sellos aparecen con cierta frecuencia:

- Librairie G. P. Maisonneuve. 198, Boulevard S<sup>t</sup>. Germain. París (7<sup>º</sup>).
- Librairie Ricour & Chevillet.. 22, rue de la Banque. París (2<sup>º</sup>).
- Librairie Boyveau & Chevillet. 26 rue Monsieur Le Prince. París (6<sup>º</sup>).

Irán, Israel, Líbano, Sri Lanka, etc.) América (Estados Unidos, Canadá, Argentina, Guatemala) y Oceanía (Nueva Zelanda).

Respecto a la tipología editorial, la colección encierra también una gran riqueza: editoriales privadas, algunas tan conocidas como: Armand Colin, Larousse, Hachette, Jules Groos, Assimil, Ulrico Hoepli, A. Hartlebens, Oxford Clarendon Press, Longmans y un largo etc.; otras pertenecientes a diversas instituciones tales como las editoriales de las Misiones que la Iglesia Católica ha tenido distribuidas en distintos países; las de otras instituciones como universidades, sociedades e institutos de investigación, o gubernamentales como por ejemplo: la Imprimerie des Missionnaires d'Afrique de los Pères Blancs en Maison-Carrée (Alger); la Procure des PP. du Saint-Esprit, en Conakry-Kindia; la Missioni Africane de Verona; el Institut Français d'Afrique Noire (IFAN) en Dakar, el Institut d' Ethnologie de la Université de Paris, el Centre de Hautes Études Administratives sur l'Afrique et l'Asie Modernes, el Centre de Hautes Études d'Administration Musulmane, ambos con sede en París, el International African Institute by the Oxford University Press, la University of Washington Press, o el Government Printing Office en Freetown (Sierra Leona), el Ministère des Colonies con sede en Bruxelles, la Imprimerie Nationale de París.

En cuanto a las encuadernaciones, no puede decirse que la colección destaque por su riqueza pues los materiales utilizados no son ricos; son pocos los ejemplares encuadernados en piel o en telas de calidad como la seda, así como las “medias encuadernaciones”. No obstante, el conjunto resulta interesante por la variedad de colores y estilos, algunos muy representativos de la época, como el funcionalismo. Y a pesar de que en la mayoría de los casos se trata de encuadernaciones de tipo industrial, algunas son muy cuidadas y otras resultan interesantes por su belleza o rareza. Como contrapunto, hay que señalar el estado de deterioro en que se encuentran algunos de los ejemplares<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Además del deterioro debido al paso del tiempo, el uso y los traslados a los que necesariamente ha sido sometida la colección, hay ciertos ejemplares que presentan un deterioro añadido, que de forma coloquial podemos calificarlo de pintoresco. El deterioro al que nos referimos se debe a las “encuadernaciones de tipo casero” que el propietario o propietarios anteriores tenían la manía de hacer y que han destrozado algunas de las cubiertas. A veces estas encuadernaciones se han hecho porque el libro había perdido la original y suponemos que con la idea de preservarlo, pero en otras ocasiones la “encuadernación” se ha hecho con la manifiesta finalidad de ocultar la original, mediante cartones con forros imposibles de quitar sin destruirla. Otras veces la encuadernación original se ha ocultado, simplemente, mediante un forro adhesivo. En esta línea, también resulta llamativo el caso de algunos ejemplares a los que se ha añadido, encuadernándolas, hojas de cuaderno en las que a veces aparecen anotaciones sobre el alfabeto correspondiente. En otras ocasiones estas hojas han quedado en blanco.

También es necesario hacer mención de las ilustraciones, por ser numerosos los libros que las incluyen. Como en el caso anterior, presentan una amplia variedad y riqueza de estilos<sup>6</sup> y sirven para conocer las tendencias de la época que abarca la colección y ello, en las diversas partes del mundo donde se han publicado los libros. Lo mismo sucede con la tipografía, que da testimonio de los tipos usados en la época, algunos tan llamativos como los góticos, que estuvieron de moda en la Primera Guerra Mundial y que los nazis impusieron en Alemania como la escritura “nacional”<sup>7</sup>.

Desde el punto de vista bibliotecario, este fondo resulta interesante como colección de referencia especializada, docente y de investigación, lo que la hace idónea para formar parte de una biblioteca universitaria. Como ya se ha señalado, la colección reúne manuales, métodos, gramáticas, vocabularios y diccionarios<sup>8</sup> en lenguas de todo el mundo.

Por último hay que referirse al gran valor de la colección para los historiadores, por la riqueza de datos que encierra sobre la cultura y costumbres de los distintos pueblos; sobre las relaciones entre las colonias y sus metrópolis durante la etapa del colonialismo.

### **Metodología y estructura del catálogo**

La decisión de realizar este catálogo la tomamos hace ya varios años, cuando todavía la Biblioteca se encontraba en su anterior emplazamiento, en el Pabellón de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras.

En aquel momento, sólo se disponía de un registro de entrada, como inventario de los fondos. Por ello, introdujimos en una base de datos la descripción provisional de los más de 800 libros de que consta esta colección, descripción que se hizo revisando minuciosamente cada ejemplar. En esta primera descripción faltaron por completar numerosos datos, debido sobre todo a las lenguas en la que están escritos muchos de estos libros, lenguas algunas completamente desconocidas para nosotras. A veces también resultaba difícil completar datos sobre la autoría y la publicación.

---

<sup>6</sup> El interés de aspectos formales tales como las encuadernaciones e ilustraciones, así como el contenido de algunos ejemplares, es lo que nos ha hecho pensar en organizar una futura exposición para dar una más amplia difusión de, al menos, una parte de la colección.

<sup>7</sup> Svend Dahl. *Historia del libro*. Madrid: Alianza Universidad, 1985. p. 266.

<sup>8</sup> En el proceso de identificación de algunos diccionarios ha resultado de gran utilidad la obra de Andrew Dalby *A guide to world language dictionaries*. London: Library Association Publishing, 1998. En dicha obra, algunos de los diccionarios pertenecientes a la colección que tratamos aquí, aparecen clasificados como obras de gran importancia. Entre otros, es el caso de Charles de Foucauld *Dictionnaire touareg-français: dialecte de l'Ahaggar*. [Paris]: Imprimerie Nationale de France, 1951-1952. 4 v. Merece la pena destacar la existencia de diccionarios técnicos en ediciones bilingües, multilingües p.e.: *HANDY technical dictionary in six languages* = Compacto diccionario técnico en seis idiomas...[Polish, English, German, French, Spanish, Portuguese]. London: Disce Publications, 1947. 670 p.: il. Contiene índice en inglés. P. 625-670

Sin haber terminado el proceso de descripción, tuvo lugar el traslado de la Biblioteca a su actual ubicación, lo que interrumpió nuestro trabajo por mucho tiempo e inauguró una segunda etapa, bastante diferente de la anterior, menos árida, ya que en esta fase nuestro trabajo consistió, sobre todo, en completar las descripciones, para lo que ha resultado de gran utilidad el desarrollo de Internet.

Hemos manejado, sobre todo, dos tipos de recursos: estudios sobre lenguas y catálogos de bibliotecas. También hemos recurrido en ocasiones a catálogos de librerías de viejo, presentes en la Red.

Hemos consultado, entre otros, los catálogos de la Bibliothèque National de Francia (<http://www.bnf.fr>), de la British Libray (<http://www.bl.uk/>), de la Library of Congress (<http://www.loc.gov/index.html>); catálogos colectivos como el Academic and National Library Catalogue (COPAC) (<http://copac.ac.uk/>), o el Catalogue Collectif de France (CCFR) ([http://ccfr.bnf.fr/rnbcd\\_visu/acc1.htm](http://ccfr.bnf.fr/rnbcd_visu/acc1.htm)).

La descripción de los documentos se ha realizado de acuerdo con la norma UNE 50-104-94 *Referencias bibliográficas: contenido, forma y estructura* (equivalente a ISO 690:1987). Al final de cada registro se incluye la signatura topográfica.

En el caso de los documentos que no hemos podido describir con total seguridad por pertenecer a lenguas que desconocemos, se ha escaneado su portada o fuente principal de información. Se han recogido en el Anexo 1<sup>9</sup> los descritos parcialmente y en el Anexo 2<sup>10</sup> los no descritos; en ambos casos las obras están ordenadas por signatura topográfica.

La CDU<sup>11</sup> nos ha servido para la identificación de las lenguas y la agrupación y ordenación de los registros bibliográficos en el catálogo.

Dentro de cada epígrafe, los registros van ordenados siguiendo un orden alfabético de autor o título, con un número correlativo que permite localizar dicho registro en los índices alfabéticos de autores, títulos y materias, incluidos al final de la obra.

Nuestra labor ha sido en ocasiones ardua, aunque siempre interesante. No obstante, y a título puramente anecdótico, también tenemos que decir que la hemos sabido mitigar salpicándola a veces de elucubraciones que nos distraían, rebajando la tensión del trabajo serio. Mientras examinábamos algunos ejemplares con dedicatorias manuscritas, nos preguntábamos quién o quiénes habían sido sus propietarios; los sellos de las librerías donde fueron comprados,

---

<sup>9</sup> Se trata de los ejemplares con las siguientes signaturas: E 57, 70, 87, 91, 238, 308, 319, 346, 383, 426, 427, 513,, 667, 668, 669, 707, 708, 709, 710, 716, 720, 740, 766 y 767, 771, 772. Véase Anexo 1.

<sup>10</sup> Se trata de los ejemplares con las siguientes signaturas: E 423, 608, 609, 612, 626, 717, 723, 731, 743, 781,782, 784, 786, 787, 788, 789, 790, 793, 814. Véase Anexo 2.

<sup>11</sup> *CDU: Clasificación Decimal Universal*, op. cit.

en gran parte parisinas como ya hemos señalado, nos llevaban a deducir que, al menos durante algunos años, el dueño de la colección residió en París.

Desconocemos cuál fue el motivo que llevó a su propietario a reunir semejante colección de libros sobre las más diversas lenguas, algunos de éstos incluyen hojas de cuaderno añadidas, en las cuales se han escrito, por ejemplo, signos del correspondiente alfabeto o significados de algunas palabras.

Como se ha señalado anteriormente, algunos libros tienen destrozadas las tapas con forros, a veces grapados, ¿quería ocultar a los curiosos el libro que estaba leyendo? ¿por qué? No sabemos, pero creemos poder descartar que el coleccionista fuera un bibliófilo. De haber sido así, no hubiera maltratado como lo hizo, algunos libros. Todas estas preguntas han estado originadas, sin duda, por la leyenda que circula sobre el origen de la colección y que se refleja en la signatura elegida por la Biblioteca: E(spía)<sup>12</sup>. Aunque no conduzcan a nada, al menos han servido para aliviar nuestro trabajo.

### **Agradecimientos**

En el capítulo de agradecimientos es preciso dar las gracias al Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, gracias al cual esta obra ha podido publicarse; y a la inestimable colaboración de Alberto Montaner, Pablo Sánchez, Bárbara Solans, Ana Arroyo.

A los profesores Federico Corriente y M<sup>a</sup> José Cervera de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza, al profesor Carlos Rubio de la Universidad Complutense de Madrid, a Eliezer Nowodvorski y a Anna Goncharova, por su ayuda para interpretar algunas lenguas.

Queremos también dar las gracias a todo el personal auxiliar que ha trabajado en la Biblioteca a lo largo del periodo de realización de la obra. De manera muy especial queremos agradecer la ayuda prestada por M<sup>a</sup> Ángeles Euba y Javier Rey, con su incondicional apoyo en las labores informáticas.

Por último, esperamos, que a pesar de las deficiencias que el lector pueda encontrar en ella, esta obra resulte útil para aquellos usuarios interesados en la información que la colección contiene. Con ello, las autoras veríamos recompensada la ilusión y el esfuerzo que hemos puesto en su realización.

---

<sup>12</sup> Estando ya en prensa este Catálogo, ha aparecido en “Heraldo de Aragón” (28 de septiembre de 2008) un reportaje de Ramón J. Campo titulado “El secreto del Enigma descansa en Jaca”, dedicado a Faustino Antonio Camazón, espía y criptógrafo al que se refiere Guillermo Redondo en el prólogo de este libro, que pasó sus últimos años en Jaca. Como señala Campo su “familia altoaragonesa vendió su gran biblioteca”, a la que, sin duda alguna, perteneció la colección que aquí presentamos.